

Sosialisasi tentang Penerjemahan dan Pergeseran Penerjemahan Teks Bahasa Inggris di Universitas Kusuma Husada

Dessy Dwijayanti¹, Bambang Abdul Syukur, Ramadan Adianto Budiman

¹Universitas Kusuma Husada Surakarta

² Universitas Kusuma Husada Surakarta

³ Universitas Surakarta

*Email: ddessy25@gmail.com

Abstract

The background for holding this community service is that the large number of translation errors that occur cause shifts in the translation due to the origin of the translation, resulting in the meaning in the source language text not being conveyed in the target language or even the actual meaning in the source language being lost and making the translation lack quality. In an effort to reduce the occurrence of shifts in language translation, the author intends to carry out Community Service activities in an effort to improve translation skills and reduce the occurrence of shifts in translation. Implementation of activities for the community with the theme "Socialization about translation and translation shifts in English texts at Kusuma Husada University" was carried out on February 19 2014 with lectures, discussions and demonstrations. The target of community service is 22 D3 Midwifery students at Kusuma Husada University, Surakarta. Community service can run smoothly and according to expectations, it is hoped that students will be more motivated to learn to translate and become more proficient in translating English in the future.

Keywords: Translation; Translation Trouble; Translation Shift

Abstrak

Latarbelakang diadakannya pengabdian kepada masyarakat ini adalah banyaknya kesalahan terjemahan yang terjadi menimbulkan adanya pergeseran pada terjemahan dikarenakan asal menerjemahkan sehingga menimbulkan makna dalam teks bahasa sumber tidak tersampaikan pada bahasa sasaran atau bahkan makna yang sebenarnya ada pada bahasa sumber hilang dan membuat terjemahan tersebut tidak berkualitas. Dalam upaya untuk mengurangi terjadinya pergeseran pada terjemahan bahasa, maka penulis bermaksud akan melaksanakan kegiatan Pengabdian Masyarakat dalam upaya untuk meningkatkan kemampuan menerjemahkan dan mengurangi terjadinya pergeseran pada terjemahan. Pelaksanaan kegiatan kepada masyarakat yang mengangkat tema "Sosialisasi tentang penerjemahan dan pergeseran terjemahan teks bahasa Inggris di Universitas Kusuma Husada" dilaksanakan pada 19 Februari 2014 dengan ceramah, diskusi dan demonstrasi. Target pengabdian kepada masyarakat adalah mahasiswa D3 Kebidanan di Universitas Kusuma Husada Surakarta sebanyak 22 Mahasiswa. Pengabdian kepada masyarakat dapat berjalan dengan lancar dan sesuai harapan diharapkan mahasiswa dapat lebih termotivasi untuk belajar menerjemahkan dan semakin mahir dalam menerjemahkan bahasa Inggris kedepannya.

Keywords: Translasi; Masalah Translasi; Pergeseran Translasi

Pendahuluan

Cara untuk mempelajari bahasa Inggris tentunya tidak lepas dari peran penerjemahan untuk menjembatani para pembaca agar lebih mudah memahami isi dari teks-teks bahasa asing seperti bahasa Inggris. Banyaknya kesalahan terjemahan yang terjadi menimbulkan adanya pergeseran pada terjemahan dikarenakan asal menerjemahkan sehingga

menimbulkan makna dalam teks bahasa sumber tidak tersampaikan pada bahasa sasaran atau bahkan makna yang sebenarnya ada pada bahasa sumber hilang dan membuat terjemahan tersebut tidak berkualitas. Dalam upaya untuk mengurangi terjadinya pergeseran pada terjemahan bahasa, maka penulis bermaksud akan melaksanakan kegiatan Pengabdian Masyarakat dalam upaya untuk meningkatkan kemampuan menerjemahkan dan mengurangi terjadinya pergeseran pada terjemahan bahasa Inggris ke bahasa Indonesia.

Hasil studi pendahuluan melalui wawancara dengan kepala program studi, didapatkan data bahwa jumlah mahasiswa yang menyukai mata kuliah bahasa Inggris semakin menurun, dikarenakan adanya rasa takut tidak memahami terjemahannya. Wawancara dengan mahasiswa didapatkan data bahwa mahasiswa yang tidak suka mata Pelajaran bahasa Inggris merasa takut tidak dapat mengartikan teks bahasa Inggris ke bahasa Indonesia sehingga mereka hanya asal menerjemahkan sehingga hasil terjemahannya berbeda dengan teman-temannya. Berdasarkan latar belakang tersebut, maka penulis akan melaksanakan kegiatan Pengabdian Masyarakat dalam upaya untuk meningkatkan kemampuan menerjemahkan dan mengurangi terjadinya pergeseran pada terjemahan bahasa Inggris ke bahasa Indonesia maupun sebaliknya.

Metode

Kegiatan pengabdian masyarakat dalam rangka Sosialisasi terjemahan dan pergeseran terjemahan teks bahasa Inggris di Universitas Kusuma Husada. Metode yang digunakan untuk

Metode yang dilakukan dengan ceramah, demonstrasi dan diskusi tanya jawab. Ceramah dan Demonstrasi digunakan sebagai pengantar untuk memberikan penekanan tentang kesalahan-kesalahan pada saat menerjemahkan yang menimbulkan pergeseran terjemahan sebagai media pembelajaran. Diskusi/ Tanya Jawab digunakan pada awal dilangsungkannya pembelajaran dan pada saat diakhiri pembelajaran yang memungkinkan mahasiswa di Universitas Kusuma Husada Surakarta untuk mengemukakan hal-hal yang belum dipahami. Alat dan Bahan yang digunakan adalah laptop, power point (PPT) dan alat tulis.

Tahapan pengabdian kepada masyarakat adalah yang pertama melakukan koordinasi dengan Kepala Program Studi D3 Kebidanan di Universitas Kusuma Husada Surakarta. Pertemuan dengan pihak yang dilakukan pada bulan Desember 2023 - Januari 2024 bertempat di Universitas Kusuma Husada Surakarta. Pertemuan difokuskan pada kendala mahasiswa dalam menerjemahkan teks bahasa Inggris dan kesalahan – kesalahan penerjemahan yang menimbulkan pergeseran terjemahan yang sering terjadi pada hasil terjemahan mahasiswa sehingga hasil terjemahannya kurang berkualitas.

Tahapan pengabdian kepada masyarakat adalah yang kedua adalah persiapan alat dan materi. Persiapan materi pelatihan dilakukan pada Akhir bulan Januari – pertengahan bulan Februari bertempat di kampus Universitas Kusuma Husada Surakarta. Dalam tahap ini maka koordinator beserta anggota tim akan menyusun satuan acara sosialisasi, materi sosialisasi dan alat-alat yang diperlukan saat sosialisasi.

Tahapan pengabdian kepada masyarakat adalah yang ketiga adalah pelaksanaan pengabdian masyarakat berupa “*Socialization about Translation and Translation Shifts of English Text at Kusuma Husada University*” akan dilakukan pada minggu ke 3 bulan Februari tepatnya pada tanggal 19 Februari 2024. Kegiatan diawali dari pengarahan koordinator sosialisasi kepada

anggota tim, kegiatan berupa sosialisasi terkait penerjemahan, kesalahan-kesalahan terjemahan dan pergeseran terjemahan bahasa Inggris, metode ceramah, tanya jawab dan demonstrasi.

Tahapan pengabdian kepada masyarakat adalah yang keempat, setelah dilakukan sosialisasi dan pelatihan tentang “Sosialisasi tentang Penerjemahan dan Pergeseran Penerjemahan Teks Bahasa Inggris Di Universitas Kusuma Husada” maka dilakukan monitoring dan evaluasi pada minggu ke 2 bulan Maret tepatnya pada 04 Maret 2024. Di dalam proses monitoring dengan mewawancarai satu persatu mahasiswa untuk mengevaluasi tingkat pengetahuan mahasiswa. Harapan dari penulis untuk membantu meningkatkan pemahaman mahasiswa terkait materi yang telah disampaikan sehingga mahasiswa dapat lebih percaya diri untuk mengikuti mata pelajaran bahasa Inggris.

Tahapan pengabdian kepada masyarakat yang terakhir dalam kegiatan pengabdian masyarakat adalah menyusun laporan kegiatan pengabdian masyarakat yang dilakukan pada bulan Maret-Mei 2024.

Hasil dan Pembahasan

Hasil

Pelaksanaan pengabdian masyarakat yang dilakukan oleh Prodi Kebidanan Program Diploma Universitas Kusuma Husada Surakarta yaitu “Socialization about Translation and Translation Shifts of English Text at Kusuma Husada University”. Dilaksanakan pada tanggal 19 Februari 2024 jam 09.30 WIB – Selesai, bekerjasama dengan dosen di Universitas Kusuma Husada Surakarta mendapatkan hasil yang optimal dan sesuai dengan harapan.

Pembahasan

Pengabdian ini dilakukan pada mahasiswa kebidanan Universitas Kusuma Husada Surakarta. Tidak dipungkiri bahwa saat ini kebutuhan akan keterampilan berbahasa Inggris terus meningkat, bahasa Inggris memegang peran penting di era sekarang dimana bahasa Inggris menjadi bahasa global.

Bahasa Inggris merupakan bahasa yang penting di era yang sangat maju dimana bahasa Inggris merupakan bahasa penghubung internasional. bahasa Inggris merupakan bahasa internasional dimana pada saat ini bahasa Inggris digunakan diberbagai negara. Dalam kalimat bahasa Inggris tentunya terdiri dari beberapa frasa. Frasa merupakan unsur pembangun kalimat, perumusannya selalu dihubungkan dengan fungsinya dalam kalimat.

Kegiatan dilaksanakan pada tanggal 19 Februari 2024. Kegiatan ini berlangsung selama 90 menit. Kegiatan diawali dengan pemanasan terlebih dahulu menguji atau menanyai mahasiswa terkait apa yang mahasiswa senangi tentang bahasa Inggris kemudian memberi game-game ringan dengan memberikan pertanyaan bahasa Inggris dan memberi hadiah apabila mahasiswa dapat menjawab untuk membuat santai sebelum acara dimulai. Setelah pemanasan dan game kemudian dilanjutkan dengan penyampaian materi terjemahan, kesalahan pada penerjemahan dan pergeseran yang terjadi dalam terjemahan. Setelah penyampaian materi dilanjutkan dengan melakukan evaluasi dan refleksi dengan sesi tanya jawab dimana seluruh mahasiswa diberikan waktu untuk bertanya kemudian narasumber akan menjawab seluruh pertanyaan yang disampaikan oleh mahasiswa. Pada akhir acara disampaikan kesimpulan dari materi yang telah disampaikan dan kesimpulan dari jawaban pertanyaan-pertanyaan mahasiswa kepada narasumber.

Kesimpulan

Pengetahuan yang baik akan meningkatkan pengetahuan mahasiswa terkait bagaimana terjemahan dengan kualitas baik maupun buruk, dimana terjemahan dengan kualitas baik akan lebih mudah dipahami oleh pembaca dibandingkan dengan terjemahan dengan kualitas buruk yang akan mempersulit pembaca dalam memahami isi dan makna sebuah teks. Kegiatan penyuluhan "*Socialization about translation and translation shifts of English text at Kusuma Husada University*" mendapatkan antusias yang baik dari mahasiswa D3 Kebidanan dengan adanya peningkatan dalam pengetahuan yang dibersamai dengan adanya keinginan mahasiswa untuk mencari tau terjemahan yang benar agar pembaca lebih mudah memahami hasil terjemahannya.

Sebagai saran, penulis menyampaikan untuk dapat lebih menekankan terkait bagaimana menerjemahkan dengan kualitas yang baik agar dapat lebih mudah dipahami dan meminimalisir kesalahpahaman sehingga mahasiswa lebih percaya diri dalam mempraktekkan berbicara, menulis dan menerjemahkan teks bahasa Inggris.

Daftar Rujukan

- Dörnyei, Zoltán. 2005. *The Psychology of the Language Learner: Individual Differences in Second Language Acquisition*. New Jersey, USA: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Moleong, Lexy. (2009). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Rubiyanto, Rubin. (2009). *Metode Penelitian Pendidikan*, Surakarta: UMS.
- Sagala, Syaiful. (2006). *Konsep dan Makna Pembelajaran*. Bandung: Alfabeta.
- Santosa, R. (2014). *Metode Penelitian Kebahasaan*. UNS Press.
- Sari, A. (2021). *Pengembangan buku dasar-dasar penerjemahan untuk meningkatkan kemampuan mahasiswa non bahasa di Universitas Sriwijaya dalam menerjemahkan teks Indonesia-Inggris dan Inggris-Indonesia*. Palembang: Unsri Press.
- Sugiyono. (2010). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- UU RI No. 20 Tahun 2003, *Sistem Pendidikan Nasional (SISDIKNAS)*, Bandung,,: Citra Umbara, 2003.